

Beziehungen im Wortschatz

Wörter können im Satz (theoretisch)

- **ersetzt** | para (=neben)

oder

- **kombiniert/verbunden** | syntax

werden.

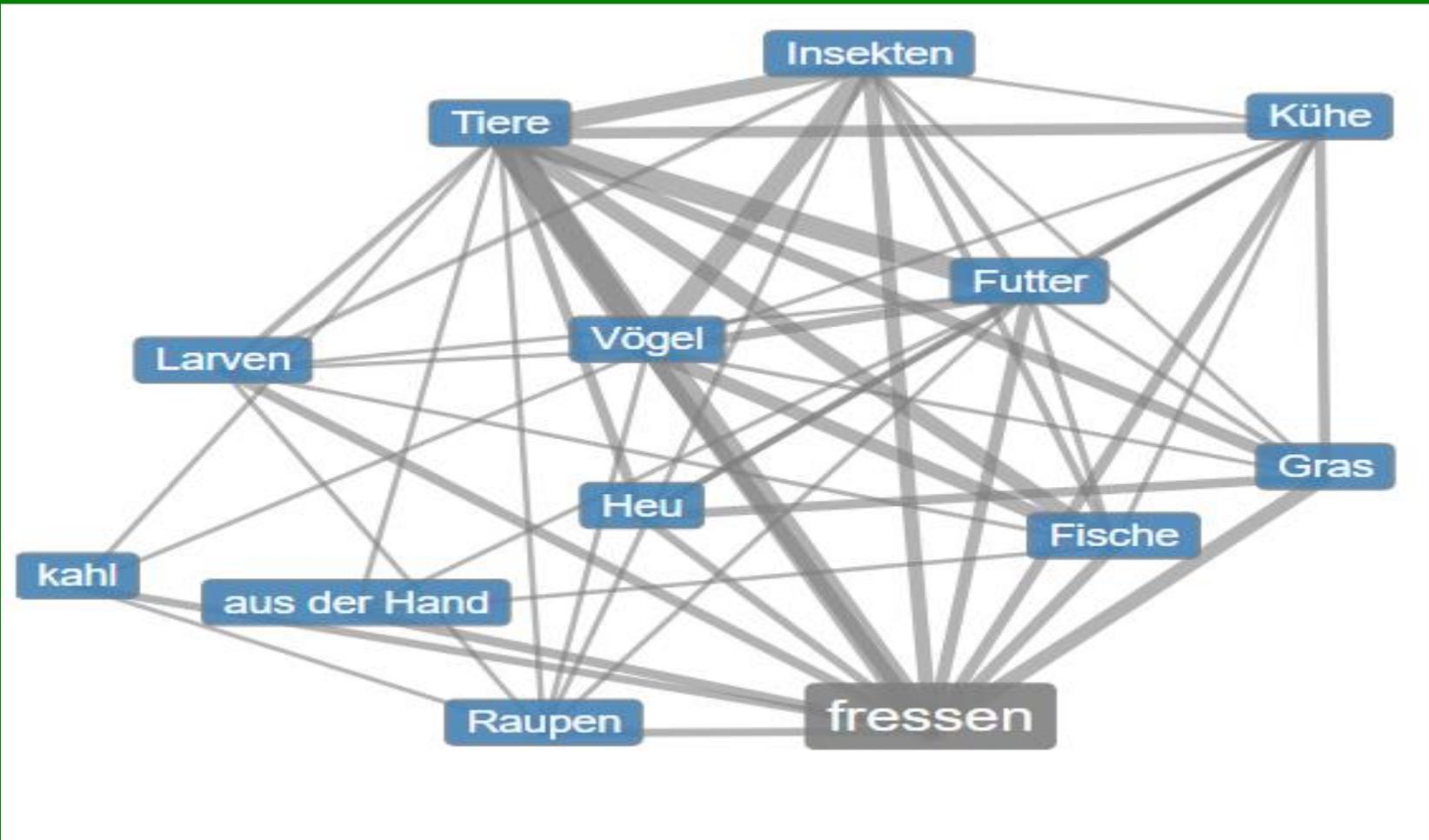
Syntagmatische Beziehungen

„lexikalische Verträglichkeit“

Kombinierbarkeit der Lexeme

- regelmäßige Kombinationen
- unregelmäßige Kombinationen

Automatisch errechnete Kombinationen



¶

¶

Total Anzahl Autofokus		LLR Kookkurrenzen		syntagmatische Muster¶										
von		bis¶												
4699	4699	-2	-2	74405	Katz	97%	Katz	[und]	Maus	¶				
8857	4158	-1	-1	74346	Micky	96%	Micky	[...]	Maus	¶				
13622	4765	-3	-3	56009	Sendung	97%	Sendung	mit	der	Maus	¶			
17734	4112	-2	-3	46906	Ratten	33%	Mäuse	[und]	Ratten	¶				
20824	3090	-1	-1	43329	graue	83%	die	als	eine	graue	[...]	Maus	¶	
24943	4119	-3	-1	42546	Katze	89%	Hund	Katze	[...]	Maus	¶			
25127	184	-2	-2	32606	Hund	46%	Maus	[und]	Hund	und	¶			
27701	2574	-3	-3	30077	Tastatur	50%	Tastatur	[und]	Maus	¶				
31122	3421	-2	-2	18782	Mann	96%	mit	Mann	[und]	Maus	¶			
32614	1492	-1	-1	17422	grauen	59%	der	einer	grauen	[...]	Maus	¶		
33515	901	-2	-2	11617	beißt	97%	Da	da	beißt	die	Maus	keinen	Faden	¶
34432	917	-1	-1	10775	Wilde	89%	die	Wilde	Maus	¶				
34538	106	-2	-2	9850	Faden	94%	beisst	die	Maus	keinen	Faden	ab	¶	
37603	1917	-1	-1	9394	kleine	77%	eine	die	kleine	[...]	Maus	¶		
38966	749	-1	-1	6718	weiße	58%	weiße	[...]	Mäuse	¶				
39804	838	-3	-3	6167	Katzen	45%	Katzen	[und]	Mäuse	¶				
40304	500	-1	-1	6149	Mickey	83%	Mickey	[...]	Maus	und	¶			
40845	541	-1	-1	5749	tote	65%	eine	tote	[...]	Maus	¶			
41621	776	-3	-1	5540	fängt	76%	Speck	fängt	[man]	Mäuse	¶			
42282	661	-1	-1	5495	Armin	96%	Chefredakteur	Armin	[...]	Maus	¶			
42825	543	-2	-2	5305	Versuchen	93%	in	Versuchen	[an	mit]	Mäusen	¶		
43193	368	-3	-3	4490	Kaninchen	30%	Mäuse	[und]	Kaninchen	und	¶			
43572	379	-3	-3	4391	Tastaturen	36%	Tastaturen	[und]	Mäuse	¶				
43790	218	-1	-1	4061	Minnie	95%	Minnie	[...]	Maus	¶				
44034	244	-2	-1	4037	Edeltrud H	100%	Von	Edeltrud	H	Maus	¶			
44080	46	-2	-1		Edeltrud	100%	Edeltrud	[...]	Maus	¶				
44375	295	-1	-1	3827	Graue	69%	Graue	Maus	¶					
44717	342	-2	-2	3792	Dr	86%	Insolvenzverwalter	Dr	[W.]	Maus	¶			
44819	102	-3	-3	3718	Speck	47%	mit	Speck	[...]	man]	Mäuse	fangen	¶	
45733	914	-3	-3	3696	Forscher	38%	die	Forscher	[an	bei]	Mäusen	¶		
46253	520	-1	-1	3617	Dirk	97%	Dirk	[...]	Maus	¶				
46968	256	-2	-1	3347	süße	85%	große	süße	[...]	Maus	¶			
47449	331	-3	-3	3256	Frösche	54%	Frösche	[und]	Mäuse	und	¶			
47551	102	-1	-1	3188	keinen	50%	die	Maus	[...]	keinen	¶			

Kollokationen

Kookkurrenzen

(oft synonymische Verwendung; Kollokationen idiomatisiert)

Kollokation: *Micky Mouse, Sendung mit der Maus*

Kookkurrenz: *Tastatur und Maus, tote/süße*

promoření

p. borelií, chřipkou

prodělané p.

p. klišťat, lišek, ptáků

stupeň p. (populace)

očkování nebo promoření...

Regelmäßige Kombinationen

Kollokation

*Eva studiert Germanistik. Ein Elch frisst viel.
schwarzer Kaffee/Tafel, saure Milch; Johann lügt.*

Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen

*Es regnet. (>Wasser); schlecken (>Zunge), greifen (>Hand),
Schüler (>„Schulbesucher“), Student (>Uni)*

Assoziation

z.B. Konnotation +/-

Anwendungsbereich (Wozu ist es gut?)

- Arbeit mit authentischen Sprachdaten (Korpora)
- Entdeckung/Überprüfung/Erschließung üblicher Syntagmen

Unregelmäßige Kombinationen

Eva studiert am Gymnasium. ...wie eigene Schuhe kennen

Diese Waschmaschine frisst viel.

..., da beißt die Maus keinen Faden ab. [...]

*schwarzer Passagier, saurerer Partner, höchste
Eisenbahn;Die Uhr lügt.*

Möglichkeiten:

a) Fehler!

b) andere Bedeutung

b) andere Bedeutung

- Metaphern und Metonymien
- Phrasen, Idiome, Sprichwörter

Metaphern und Metonymien

- Bedeutungsübertragung
- metaphorische oder metonymische Polysemie
- Möglichkeit der Wortschatzerweiterung
- stilistischer (poetischer) Tropus

Metaphern

- „äußere Ähnlichkeit“
- Tertium comparationis – gemeinsamer Nenner
 - Form: *Fettauge, Fingerhut, (Glüh)Birne, (Adams)Apfel, (Pferde)Apfel, Eiswürfel, Lego-Stein*
 - Lage: *Tischbein, unterordnen, übergreifen*
 - Quantität: *Haufen (arbeit)*
 - Qualität: *Schwamm, blutrot, himmelblau*

Metonymymien

- kausale Zusammenhänge
- kein äußerer Zusammenhang
- meist „intellektuell anspruchsvoll“ („*Ich bin kein Einstein!*“)

Metonymymien

Synekdochen

Synekdochen

- **pars pro toto**

Geizhals, Schreihals, Tausendfüßler; Der Prager singt.

- **totum pro parte**

Der Flughafen streikt.

Österreich bietet schlechtes Bier an.

Das ganze Land huldigt seinen edlen Tropfen.

Einige Arten der Metonymie

- **Gattung → Individuum**
(mein/e) Frau, Mann; Petr Müller, ...
- **Material → Produkt**
Glas, Mahlstein, ...
- **Instrument → Ergebnis**
Öl auf Leinwand
- **Urheber → Produkt (Eponym)**
Altenberg, Beethoven, Lux, Börse

Gänseblümchen / Margerite

- *sedmikráska* (cz)
- *sedmokráska* (sk)
- *Gänseblümchen* (de)
- *daisy* (en)
- *kopretina* (cz)
- *margaréta* (sk)
- *Margerite* (de)
- *daisy* (en)



Metonymie

- **Urheber → Epigon**

[de] moderner Robin Hood

[cs] bratislavský John Lennon

- **Ort → Bestimmung**

[de] *deutsches Monte Carlo / Rom*

[cs] *slovenské Lurdy*

- **Produktname → Produkt (Chrematonym):**

[de] *Nescafé, googeln, Nuk, OHROPAX...*

[cs] *fixka, xeroxovat, pexeso, toi-toika...*

A09/JUN.03050 St. Galler Tagbl., 11.06.2009, S. 26

«Ein Ausnahmetalent», «ein Menschenverstehender», «ein Wort-Entertainer», «ein Moderator, der lebendig gewordenen Fernsehen ist». Der 33-Jährige wuchs in Appenzell auf und wohnt heute wieder dort – «im Hause meiner Väter und Vorväter». In Zürich habe er zwar noch einen Koffer, sein Lebensmittelpunkt sei aber in Appenzell. Kann man einen Betrüger mögen? Wer den Film «Jakob, der Betrüger» von Hanspeter Bani gesehen hat, muss die Frage mit Ja beantworten. Bani hat seinen Protagonisten Josef Jakob während dreier Jahre mit der Videokamera verfolgt, **er verzichtet in seinem Film auf eine moralische Wertung und versucht auch nicht, aus Jakob einen modernen Robin Hood zu machen.** Der 48jährige Fernsehjournalist berichtet am liebsten «über Sachen, die man kennt und doch nicht kennt». Der prominente Tote Trauergottesdienst für einen alt Bundesrat: Das fällt für viele Medienschaffende unter Chronistenpflicht. Nicht für Max Dohner. Er notiert, was er hört und sieht, er sammelt für seinen Tagestext über den Abschied von Kurt Furgler Mosaiksteine und Reminiszenzen, die den Leser schmunzeln lassen – und die ihm das Gefühl geben, dabei gewesen zu sein.

Chalan Meky slaví šedesát

Slovenskému zpěvákovi z Prahy vyšly reedice viech jeho sólových alb a něco navíc Miroslav, Miro nebo Meky, každopádně Žbirka . V neděli 21 . října 2012 oslavil **tenhle bratislavský John Lennon** šedesáté narozeniny.

[Instinkt, č. 42/2012; syn v4]

Dežo Ursiny byl v mládí **něco jako bratislavský John Lennon**.

Aristokratický záhadný krasavec, který hrál v kapelách, z nichž šli do kolen hudební kritici i dospívající holky. Někdy z toho období pochází výrazná fotografie. Dežo stojí ve dveřích chaty, má na sobě jen...

[HOST, č. 1/2021; syn v11]

Besucher schwärmen „Mannheim ist ein deutsches Neapel am Rhein. Es schwelgt in der Gründerväter, die Salzburg als deutsches Rom sahen. Vergibt als Präsident des ist in vieler Hinsicht ein deutsches Rom. Von Anfang an, so behauptet 350 S., 49,90 Mark. Ein „deutsches Rom“ wollte Adolf Hitler aus der dem mittelalterlich engen Salzburg ein „deutsches Rom“ machen wollte. Als Stadtplaner und Hügel. Das Hochstift sollte ein deutsches Rom sein, Mittelpunkt des Kaiserreichs und 16. und 17. Jahrhundert als „deutsches Rom“. Mit der durch Graf von von den späteren Zeitgenossen deswegen „deutsches Rom“ genannt. Diese Vorbildwirkung half dem Edles der Menschengestalt hervorbringt. Ein deutsches Rom am Rhein.“ Frankfurt A. MAURER die Stadt italienvernarrt in ein "deutsches Rom" verwandeln wollte. Die besten italienischen

MOTIVATION (Wh.!) Wh. = Why

- **Phonetische:** Onomatopöie
- **Morphologische:** Analogiebildungen
- **Semantische:** Bedeutungsübertragung (metaphorisch oder metonymisch)
 - nicht lexikalisiert / aktuelle Bildung → Okkasionalismus (siehe **Poetik**)
 - „lexikalisiert“/idiomatisiert = usuelles Lexem – auch Syntagmen (siehe **Phraseologie**)